

**Cooperative Academic Agreement
Between
Tonghua Normal University
And
The Arizona Board of Regents
On Behalf of
Northern Arizona University**

通化师范学院与美国北亚利桑那大学学术合作协议

In view of a common commitment to global education, to continue to promote understanding and goodwill, to strengthen cultural ties, and to broaden the experience and horizons of faculty and students, Tonghua Normal University (hereinafter referred to as THNU) and The Arizona Board of Regents for and on behalf of Northern Arizona University, (hereinafter referred to as NAU) agree to enter into a cooperative academic relationship for the purpose of providing academic experiences for students and opportunities for faculty exchanges. The following are the terms of this agreement:

在全球教育的大环境下，为了继续促进了解，增强友好关系，加强文化交流，丰富师生经验，拓宽师生视野，通化师范学院（以下简称“THNU”）和亚利桑那大学评议委员会代表北亚利桑那大学（以下简称“NAU”）达成此学术合作协议，向学校双方师生提供学术交流机会。协议内容如下：

**Principles Governing Degree Model
学位模式指导原则**

Undergraduate Study Abroad Program 本科短期学习项目

THNU undergraduate students may enroll at NAU for one semester or one academic year. THNU recognizes the credits students earn at NAU.

THNU 本科生可来 NAU 进行一学期或一年的短期学习。THNU 将认可学生在 NAU 所修的学分。

2+2 Dual Degree Model 2+2 双学位模式

1. THNU bachelor's degree seeking students will complete the first two years of coursework at THNU and then enroll at NAU for the last two years or until the requirements for the program of study have been completed.
THNU 本科生在本校完成前两年学业，然后进入 NAU 完成后两年学业；或者直到完成所修学位要求的所有课程。
2. After successful completion of all NAU academic requirements by a program student, NAU will notify THNU. Upon notification, THNU agrees to award their bachelor's degree and submit an official copy to NAU. Receipt of the THNU degree will fulfill the NAU dual-degree requirement and enable NAU to award its bachelor's degree.
当学生成功完成 NAU 所有学术要求后，NAU 会通知 THNU。得到此通知后，THNU 将为学生授予学位证书与毕业证书，并且将证书复印件发送给 NAU。在收到 THNU 所授予的学位证书及毕业证书复印件后，NAU 将授予学生学位证书。

2+3 Degree Model 2+3 学位模式

1. THNU students who successfully complete the 2+2 dual degree model may enroll in select majors for a master's degree at NAU.
成功完成 2+2 双学位模式的 THNU 学生，可以申请在 NAU 继续读研究生。
2. Admission to the master's degree cannot be guaranteed and will be established only by the Graduate College and the host department based on criteria established by these entities. Students admitted to NAU under the 2+3 dual degree model, however, will be groomed and supported to transition into the master's program.
申请读研究生的学生并不能保证被 NAU 研究生项目的录取。录取结果将完全由 NAU 的研究生院与所申请的系根据录取原则和要求决定。然而，NAU 将为所有被 2+3 学位模式项目录取的学生提供支持和帮助，以便让学生顺利过渡到研究生项目的学习中。
3. Assuming that students make good progress in this program of study, it is expected that they will complete the requirements of the master's degree under this model in one year.
在每学期成绩合格的前提下，学习此学位模式项目的学生将在一年之内完成研究生学位。
4. THNU students who complete the master's degree under this model will be awarded one master's degree by NAU.
参与此学位模式的 THNU 学生完成所有硕士学位课程后，将获得 NAU 授予的硕士学位。

Eligibility 入学资格

1. THNU students are eligible to enroll in any program NAU to which transfer students are admitted.
THNU 学生有资格申请 NAU 对转学分学生开放的所有学位项目。
2. THNU will review applications to ensure that students recommended to NAU meet the requirements of NAU Office of International Admissions in terms of GPA, TOEFL and/or IELTS scores, and have sufficient academic preparation for the programs of study they wish to pursue.
THNU 将对学生的平均成绩 (GPA) 以及托福 (或雅思) 成绩进行审核, 确保向 NAU 推荐的申请人对所学专业有充分准备, 并符合 NAU 国际学生入学要求。
3. NAU will consider the applications of all students enrolled at and nominated by THNU for participation in any programs covered by this agreement.
NAU 将认真考虑所有 THNU 所推荐学生对此协议所列学习项目的申请。
4. For students in the 2+3 program, eligibility for admission to the graduate part of the program will be determined based on student performance in the undergraduate part of the program (among other criteria). Guarantees for admission to the graduate part of the program cannot be provided at the same time that students are admitted to the undergraduate program.
所有参加 2+3 学位模式项目的学生能否被 NAU 研究生项目录取以继续学习, 将取决于学生本科学习的成绩 (以及其他因素)。学生在本科时被 2+3 学位模式项目录取, 并不代表之后一定可以被 NAU 研究生项目录取。
5. All students admitted to the graduate part of the 2+3 program must have a minimum 3.5 GPA at the time of application to the program.
所有 2+3 项目的学生在申请研究生时必须保持至少 3.5 分的平均成绩(GPA)。

Admission and Enrollment

入学和注册

1. THNU will submit dossiers containing all of the documents required for admission to NAU to the designated staff person at the Center for International Education.
THNU 应按要求向 NAU 国际教育中心提交该学院申请人的入学申请材料。
2. Applications must be submitted prior to the published deadlines. These deadlines are generally April for fall application and November for spring application.
申请人必须在所公布的截止日期之前提交。秋季入学申请应在同年 4 月份之前递交；春季入学申请应在上年 11 月之前递交。
3. In order to comply with the requirements of the 2+3 program, students must submit documents to meet the admissions requirements for the master's degree after completing 60 credit hours, with at least 30 credit hours completed at NAU. This will permit students to begin the necessary master's degree courses during their final year of undergraduate study.
2+3 学位模式项目要求学生修满 60 学分的课程后（其中有至少 30 学分在 NAU 修完），必须递交研究生申请材料，以保证在本科的最后一年开始学习必要的研究生课程。
4. The Graduate College and the host department at NAU will make the final decision regarding admission to the master's degree for students in the 2+3 program.
NAU 的研究生院与学生所申请的系将根据所递交申请材料，对于 2+3 项目学生是否可以进入研究生的学习做出最终决定。
5. NAU reserves the right to make the final admission decision regarding all applications.
NAU 有权对所有的申请做出最后的录取决定。
6. NAU will offer an orientation program to all newly admitted THNU students at the start of each semester and will provide assistance with the registration process to THNU students.
NAU 在每个学期初，向所有新录取的 THNU 学生提供入学指导，同时在入学注册过程中为 THNU 学生提供帮助。

Academic Credit and Advising Issues

学分和学习指导

1. THNU students will receive appropriate academic advising by NAU staff and faculty prior to the start of their program of study.
在学习正式开始之前，NAU 的教师和学术顾问将对 THNU 学生提供出适当的学业建议。

2. NAU considers enrollment in 12 credits at the undergraduate level and 9 credit hours at the graduate level to constitute a full course of study in a given semester consistent with the immigration requirements of the US government.
根据美国移民局规定，留学生必须为全日制学生。NAU 要求全日制本科生每学期完成至少 12 个学分，研究生每学期完成至少 9 个学分。
3. No representations are given to THNU regarding the time in which they will complete the requirements of their program of study.
NAU 不能向 THNU 保证学生完成学位项目所有课程所需的时间。
4. The academic transcript reflecting each student's performance will be sent to THNU at the conclusion of each student's period of study.
学生的学习情况以及成绩单将在学业结束时由 NAU 发给 THNU。

Academic and Disciplinary Regulations

学术和管理制度

1. THNU students will be expected to remain in good academic and disciplinary standing in accordance with the rules that apply to regularly enrolled students at NAU. NAU reserves the right to dismiss students from the program and NAU if they fail to comply in this regard.
NAU 的学术评估方法和学校管理制度同样适用于 THNU 学生。NAU 有权开除不能达到要求的学生。
2. NAU agrees to make THNU students aware of its academic and disciplinary policies and procedures during orientation and in various written material.
NAU 将通过入学指导以及多种书面材料的形式向 THNU 学生说明学校的评估方法、管理制度及办事程序。

Housing

住宿

1. NAU undertakes to make all reasonable efforts to locate and provide suitable on-campus accommodation for THNU students, provided the appropriate housing forms are completed and returned to NAU by the deadline dates.
如果学生在截止期限内申请并提交了住宿申请表，NAU 将尽可能向 THNU 学生提供合适的校内住宿。
2. NAU guarantees temporary housing upon arrival to THNU students.
NAU 保证向刚到达的 THNU 学生提供临时住宿。

Health Insurance

医疗保险

All THNU students enrolled at NAU are required to purchase the student health insurance provided through NAU and will be eligible to use the campus Student Health Center.

在 NAU 学习的所有 THNU 学生必须购买学校提供的学生医疗保险，以便在学校医院就诊。

Access to Facilities

学校设施

THNU students will be granted the same access to university facilities as regularly enrolled NAU students, including the library, computing, sports and social facilities.

THNU 学生和 NAU 学生一样，可以使用包括图书馆、计算机房、体育设施和公共设施在内的学校设施。

Student Integration

学生融合

NAU will make every reasonable effort to integrate THNU students into life in the United States and international student life by integrating them into regular undergraduate courses and providing a range of programming options through student organizations, etc.

NAU 将把 THNU 学生编入常规本科生班，以便尽可能帮助 THNU 学生融入美国和国际学生的生活，同时将通过学生组织开展一系列的活动。

Financial Arrangements

收费协议

1. NAU will bill THNU students for the tuition, housing costs and other fees incurred in a given semester.
NAU 将向 THNU 学生收取学费、住宿费和学期内其他有关费用。
2. THNU students are responsible for all other costs associated with their stay at NAU.
THNU 学生自理个人在 NAU 学习期间的其他费用。

Faculty Exchange

教师交流访问

1. Both THNU and NAU commit to support the exchange of faculty between institutions.
THNU 和 NAU 将致力于两校之间的教师学者交流访问。
2. Except for salary and benefits, visiting faculty will be accorded the usual faculty privileges by the host institution.
除工资、福利外，访问学者可以享有接收学校的教师待遇。
3. The home institution will be responsible for paying the salary and benefits of visiting faculty members. The host institution bears no responsibility for providing funds to visiting faculty members for any purpose.
派出学校负责访问学者的工资福利，接收学校不向访问学者提供任何经费。
4. All faculty exchanges must be approved in writing by the appropriate host department as well as the dean of the college concerned.
所有学术访问都必须通过有关接收院系和学院院长的书面签名同意。

Non-Discrimination

反歧视原则

Neither party will discriminate on the basis of race, sex, age, national origin, color, religion, sexual orientation, veterans/national guard/reserves status, disability or any other prohibited characteristic.
无论种族、性别、年龄、国籍、肤色、宗教、性取向、是否退伍军人、残疾等，任何一方都必须平等对待。

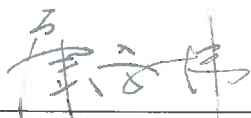
Revision and Duration 修正和有效期

This agreement is subject to revision by mutual consent. It shall be considered an agreement between NAU and YZNU for a total of five years from the time of signature. Either part may terminate it at the completion of an academic year by giving at least 90 days prior written notice. This agreement may only be altered or amended by the written agreement of both parties. Termination or changes made to this agreement will only pertain to future cooperation and will in no way affect current students or faculty involved in the program(s) at the time of termination or alteration.

此协议经过双方同意可以修正。此协议长期有效，但如果双方同意，可以在任何时候解除。另外，在每学年结束后，如单方面解除协议，必须提前 90 天以上给对方发出书面通知。本协议仅在双方书面协议同意的情况下，才可修改或变动。协议的终止或修改只对未来合作有效，不会对任何已经参加此项目的学生和教师产生影响。

Agreed and Accepted this 26 day of January, 2016
本协议将于 2016 年 1 月 26 日起生效

Tonghua Normal University:
通化师范学院



Kang Xuewei 康学伟
President 校长

Northern Arizona University:
北亚利桑那大学



Liz Grobsmith
Senior Adviser to the President for
Strategic & International Initiatives
校长资深顾问：国际项目策略